ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 7 от «22» января 2021 г.
И.о. зав. кафедрой
_____/А.С. Самигуллина

Согласовано:
Председатель УМК факультета
_____/Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Введение в переводческую деятельность

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Профиль подготовки
Зарубежная филология (Английский язык и литература, китайский язык)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) к. филол. наук, доц. Садуов Р.Т. (должность, ученая степень, ученое звание)	_____/ Садуов Р.Т. (подпись, Фамилия И.О.)

Для приема: 2021 г.

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: Садуов Р.Т.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол от «22» января 2021 г. № 7.

И.о. заведующего кафедрой _____/А.С. Самигуллина

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании
кафедры_____
_____
_____,
протокол № ____ от «____» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____/ _____Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании
кафедры_____
_____
_____,
протокол № ____ от «____» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____/ _____Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры
_____
_____
_____,
протокол № ____ от «____» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____/ _____Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры
_____
_____
_____,
протокол № ____ от «____» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____/ _____Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода Организационное обеспечение экскурсионных услуг Проведение экскурсий Работа над содержанием публикаций СМИ	ПК-8. Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК 8-1. Знать основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной
		ПК 8-2. Уметь пользоваться словарями.	Умеет уверенно пользоваться словарями
		ПК 8-3. Владеть навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода Организационное обеспечение экскурсионных услуг Проведение экскурсий Работа над содержанием публикаций СМИ	ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК 9-1 Знать способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода
		ПК 9-2. Уметь использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода
		ПК 9-3. Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Введение в переводческую деятельность» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

Целью изучения дисциплины «Введение в переводческую деятельность» является обучение студентов-филологов основам переводческой деятельности, которые позволили бы более качественно и глубоко войти в проблематику переводческой отрасли.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК-8. Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК 8-1.	Знать основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Обучающийся не знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Обучающийся удовлетворительно знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Обучающийся хорошо знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Обучающийся отлично знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной
ПК 8-2.	Уметь пользоваться словарями.	Обучающийся не умеет пользоватьс я словарями	Обучающийся удовлетворительно умеет пользоваться словарями	Обучающийся хорошо умеет пользоваться словарями	Обучающийся отлично умеет пользоваться словарями
ПК 8-3.	Владеть навыками перевода с	Обучающийся не	Обучающийся	Обучающийся хорошо	Обучающийся отлично

	соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	удовлетворительно владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-9.1	Знать способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся удовлетворительно знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся хорошо знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся отлично знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода
ПК 9.2	Уметь использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся удовлетворительно умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся хорошо умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся отлично умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода
ПК 9.3	Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативн	Обучающийся не владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентн	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентност	Обучающийся хорошо владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и	Обучающийся отлично владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентност

	ости при переводе	ости и репрезентативности при переводе	и и репрезентативности при переводе	репрезентативности при переводе	и и репрезентативности при переводе

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-8. Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знать основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	*Индивидуальный, групповой опрос; письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); ; собеседование; доклад; сообщение; задача; кейс-задача; эссе*
	Уметь пользоваться словарями.	*Индивидуальный, групповой опрос; письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); ; собеседование; доклад; сообщение; задача; кейс-задача; эссе*
	Владеть навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	*Индивидуальный, групповой опрос; письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); ; собеседование; доклад; сообщение; задача; кейс-задача; эссе*
ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знать способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	*Индивидуальный, групповой опрос; письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); ; собеседование; доклад; сообщение; задача; кейс-задача; эссе*
	Уметь использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	*Индивидуальный, групповой опрос; письменные ответы на*

		вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); ; собеседование; доклад; сообщение; задача; кейс-задача; эссе
	Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	*Индивидуальный, групповой опрос; письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); ; собеседование; доклад; сообщение; задача; кейс-задача; эссе*

Шкалы оценивания:

(*для экзамена:*

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Рейтинг – план дисциплины
Введение в переводческую деятельность
45.03.01 Филология

Курс 1; семестр 1

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				
Ауд. Раб (практ задание)	5	2	0	10
Дом. Задание (индивид задание)	5	1	0	5
Рубежный контроль				
Эссе	10	1	0	10
Модуль 2.				
Текущий контроль				
Ауд. Раб (практ задание)	5	2	0	10
Дом. Задание (индивид задание)	5	1	0	5
Рубежный контроль				
Устный опрос	10	1	0	10
Модуль 3.				
Текущий контроль				
Ауд. Раб (практ задание)	5	2	0	10
Дом. Задание (индивид задание)				
Рубежный контроль				
Письменная работа	10	1	0	10
Поощрительные баллы				
1. Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.	10		0	**10**
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			**0**	**–10**
Итоговый контроль				
Экзамен	30			30

Экзаменационные билеты

Примерный перечень вопросов для экзамена:

1. Рита Райт-Ковалева: о работе редактора
2. Советская школа об ошибках в переводе
3. Советская школа о единице перевода
4. Система средств перевода: В. Н. Комиссаров
5. Система средств перевода: А. Федоров
6. Чехословацкая школа перевода: натурализация и экзотизация
7. Л.Венути: форейнизация и доместикация
8. Теория лингвистической относительности
9. Идеология в переводе
10. Перевод имен собственных: личные имена
11. Перевод имен собственных: перевод топонимов

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Введение в переводческую деятельность»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ
зав. Кафедрой английского языка
и межкультурной коммуникации
д.ф.н. проф Самигуллина А.С.
«____»_____2021 г.

1. Рита Райт-Ковалева: о работе редактора
2. Теория лингвистической относительности

Критерии оценки (в баллах):

*- **25-30** **баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;*

*- **17-24** **баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;*

*- **10-16** баллов выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;*

*- **0-10** **баллов** выставляется студенту, если он отказался от ответа или не смог ответить на вопросы билета, ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.*

Примеры групповых опросов

1. Трудности перевода, обусловленные особенностями научной, научно-технической и специальной литературы.
2. Структура терминов. Способы перевода терминов.
3. Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы.
4. Основные переводческие трансформации.
5. Перестановки, замены.
6. Генерализация, конкретизация, смысловое развитие, компенсация.
7. Антонимический перевод.

8. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
9. Требования, предъявляемые к переводу на различных ступенях исторического развития общества.
10. Перевод в современном мире как разновидность межкультурной и межъязыковой коммуникации.
11. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.
12. Умения и навыки работы со словарем.
13. Переводческие трансформации, используемые для достижение семантического соответствия при переводе.
14. Виды словарей.
15. Справочная литература для переводчиков.

Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:
- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать
типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример индивидуального задания

Написать эссе на тему переводческого кейса:

- Переводчик как участник конфликта сторон?
- Перевод бранных слов
- Резюме и конфиденциальность.
- Не тот язык
- Перевод в обстановке конфликта

Критерии оценки (в баллах*)*:
- 10 баллов выставляется студенту, если он предоставил адекватный перевод согласно всем требованиям;
- 5 баллов выставляется студенту, если в его переводе присутствуют логические, стилистические, орфографические и иные ошибки, а также ошибки технического характера;
- 0 баллов выставляется студенту, если представленный им перевод не отвечает ни одному из требований.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / . - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page =book&id=240429 (27.06.2015).
2. Перевод и лингвистический анализ текста : учебное пособие / . - Омск : Омский государственный университет, 2013. - 166 с. - [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page =book&id=237523 (27.06.2015).

Дополнительная литература:

3. Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Н. Беляева. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : , 2007. — 212 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/90900.
4. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург: Антология, 2012. — 560 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/36890.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.:Флинта: Наука, 2003. – 318 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/85931
6. Чанышева З.З. Учебное пособие для переводчиков (с английским языком) [Электронный ресурс]: для студентов обучающихся по специальности 031202.65 "Перевод и переводоведение" / З. З. Чанышева, Г. Р. Дьяконова; БашГУ. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2009. — Электрон. версия печ. публикации. — На обороте титул. листа: Практикум по прерводу: Учебное пособие по специализации (с английским языком). — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/ ChanishevaUchPosPoSpecializaciiPerevod.AnglYaz.2009.pdf>.
7. Чанышева, З.З. Переводоведение и практика перевода [Электронный ресурс] = Translatology and practice of translation: учеб. пособие / З. З. Чанышева; БашГУ. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaThe Theory and Practice of TranslationUchPos.2010.pdf>.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. ABBYY Lingvo
2. http://apchuzhakin.narod.ru
3. http://encarta.msn.com
4. http://ermolovich-di.ucoz.ru
5. http://humanities.uchicago.edu/forms_unrest/webster.form.html
6. http://www.pavelpal.ru
7. www.acronymfinder.com
8. www.answers.com
9. www.bartleby.com
10. www.britannica.com
11. www.foreignword.com/Tools/dictsrch.asp?p=files/f_source.htm
12. www . homeenglish . ru / Text - book . htm – учебники по переводу 13. www . infoplease . com – крупный энциклопедический портал
14. http://lingu.ee
15. www . lingvoda . ru – форум Ассоциации лексикографов "Лингво" 16. www.multitran.ru
17. www.oed.com

18. www.proz.com
19. www.reference.com

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	***Вид занятий***	***Наименование оборудования, программного обеспечения***
1. аудитория №31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	**Аудитория №31** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а) **Аудитория №30** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска **Аудитория №37** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки − 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательнойсреде (ЭИОС) вуза **Аудитория №13** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия,доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт.,книжный фонд читального зала ФРГФ 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензиибессрочные
2. аудитория №31 (мультимедийный класс),аудитория №30, (ул. Коммунистическая, д. 19,лит. А, А1)	2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа	
1. аудитория №31 (мультимедийный класс),аудитория №30, аудитория №37 (Лаборатория - ИТ) (ул.Коммунистическая, д. 19,лит. А, А1)	3. Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации	
4. аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	4. Помещения для самостоятельной работы:	

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Введение в переводческую деятельность» на 1 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	**Объем дисциплины**
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	37,2
лекций	-
практических/ семинарских	36
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	34,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля:
Экзамен 1 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	Модуль 1. Профессия – переводчик. Ремесло и искусство	-	12	-	12	Литература: 1,2 4,5	*Индивидуальный, групповой опрос; письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); ; собеседование; доклад; сообщение; задача; кейс-задача; эссе*
2.	Модуль 2. Составляющие профессии переводчика. Подготовка переводчика.	-	12	-	12	Литература: 1,2 6,8	*Индивидуальный, групповой опрос; письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); ; собеседование; доклад; сообщение; задача; кейс-задача; эссе*
3.	Модуль 3. Вопросы этики переводчика. Бусидо по-	-	12	-	10.8	Литература: 1,2 4,7,8	*Индивидуальный, групповой опрос; письменные ответы*

	переводчески						*на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); ; собеседование; доклад; сообщение; задача; кейс-задача; эссе*
	Всего часов:	-	36	-	34.8		